

FEUILLETS LITURGIQUES

DE LA CATHÉDRALE DE L'EXALTATION

DE LA SAINTE CROIX

N°419/2013 – disponible sur le site internet du diocèse : www.diocesedegeneve.net

19 août / 1er septembre
10ème dimanche après la Pentecôte

Avant-fête de la Dormition de la Très sainte Mère de Dieu ; saints André le stratélate et ses 2593 compagnons, martyrs au Mont-Taurus (IV^e) ; saints Timothée et Agapios et sainte Thècle, martyrs à Gaza (vers 305) ; saint Pitrim, évêque de Perm (1456) ; icône de la Très sainte Mère de Dieu du Don.

Lectures : 1 Cor. IV, 9-16 ; Éph., VI, 10-17 ; Matth. XVII, 14-23 ; Lc. XXI, 12-19

VIE DE SAINT ANDRÉ LE STRATILATE

Saint André était tribun dans l'armée impériale cantonnée sur les frontières orientales de l'Empire, au temps de l'empereur Maximien Galère (vers 305) ; et bien qu'il n'eût pas encore reçu le saint baptême, il brillait, telle une rose au milieu des épines, tant par sa piété que par sa vaillance. Le général en chef Antiochos, qui était réputé pour sa cruauté envers les chrétiens, devant faire face à une soudaine incursion des Perses, se souvint du valeureux André et l'envoya à la tête d'une cohorte. Au moment d'engager le combat, André exhorta ses hommes à se confier dans le Christ, qui a créé le ciel et la terre et a réduit à néant le pouvoir des faux dieux. Invoquant donc d'une seule voix le Nom du Christ, ils renversèrent les phalanges des ennemis et les repoussèrent hors des frontières. Après cette victoire inespérée tous ses hommes décidèrent de se convertir, mais ils furent dénoncés comme chrétiens auprès d'Antiochos qui, au lieu de leur décerner de justes récompenses, les convoqua à son tribunal. Étranger à tout sentiment de reconnaissance et brûlant de colère, il lut les édits impériaux et leur rappela le nom des notables chrétiens qu'il avait préalablement fait périr. André lui répondit que ces martyrs avaient en fait remporté la victoire sur lui et que les tourments qu'on leur avait infligés deviendraient pour eux des trophées dans le Royaume du Christ. Usant d'une cruelle ironie, Antiochos déclara qu'il convenait qu'on procure du repos à un homme tel que lui, qui avait fait preuve d'une si grande bravoure dans le combat, et il ordonna d'étendre le saint sur un lit de bronze incandescent. L'ardeur de la foi et de la charité, qui brûlaient dans le cœur du valeureux martyr, le laissèrent insensible aux brûlures, et il trouva sur cette couche un vrai repos. On se saisit ensuite de certains des soldats qui s'étaient illustrés avec lui dans la bataille pour leur clouer les mains sur des poutres. Ils subirent ce supplice avec le sourire, se réjouissant de participer à la Passion de notre Seigneur Jésus-Christ, avant même d'avoir été baptisés. Comme ils restaient inébranlables dans leur résolution,

Antiochos les fit jeter en prison et écrivit à l'empereur, lui demandant s'il convenait d'exécuter un officier de cette valeur, avec le risque de provoquer une mutinerie dans l'armée et la révolte du peuple qui le considérait comme un héros. Maximien lui répondit de se débarrasser de lui secrètement, au moyen d'une ruse, et de ne laisser en aucune façon la nouvelle religion pénétrer dans l'armée. Antiochos libéra donc André et ses compagnons et feignit de les laisser aller où bon leur semblerait. Le saint martyr, averti par Dieu de ce stratagème, se rendit à Tarse avec ses hommes et demanda à l'évêque Pierre de leur conférer le saint baptême. Quand il apprit leur départ, Antiochos écrivit au gouverneur militaire de Cilicie, Séleuchos, de les arrêter au plus vite et de les mettre à mort s'ils opposaient la moindre résistance. Séleuchos, qui était lui aussi un persécuteur fanatique, se précipita à Tarse avec un important détachement. André et ses compagnons, qui venaient juste d'être baptisés, traversèrent le mont Taurus pour échapper aux poursuites, et se dirigèrent vers Mélitène en Arménie. Séleuchos n'abandonna pas ses recherches, et grâce à la trahison d'un certain Martin, il les rattrapa dans un défilé du massif du Taurus. Comme les soldats se préparaient à se lancer sur eux, saint André exhorta ses compagnons à lever leurs mains pour la prière plutôt qu'à brandir le glaive et, tombant à genoux, il intercéda longuement pour ses ennemis et pour le salut du monde. Dès qu'il acheva sa prière, les soldats se précipitèrent sur eux et les massacrèrent comme des brebis innocentes qui n'opposèrent aucune résistance. Conformément au vœu exprimé par saint André, une source aux vertus thérapeutiques jaillit à l'endroit même où il versa son sang. Pierre de Tarse et Nonnes, évêque de Bérée, qui avaient assisté de loin à leur martyre avec d'autres clercs, vinrent ensuite prendre soin de leurs précieuses reliques.

Tropeaire du dimanche, ton 1

Кáмени запечатану отъ Іудей и
воиномъ стрегущимъ пречистое Тѣло
Твое, воскресль еси триднѣвный,
Спáсе, даруяй мірови жízнь. Сего
ради síлы небѣсныя вопіяху Ти,
Жизнодáвче : слáва Воскресѣнію
Твоемú Христѣ ; слáва Цáрствію
Твоемú ; слáва смотрѣнію Твоемú,
едíне Человѣколюбче.

La pierre étant scellée par les Juifs et les soldats gardant Ton corps immaculé, Tu es ressuscité le troisième jour, ô Sauveur, donnant la vie au monde ; aussi, les Puissances des cieux Te crièrent : Source de vie, ô Christ, gloire à Ta Résurrection, gloire à Ton règne, gloire à Ton dessein bienveillant, unique ami des hommes!

Tropeaire de la Dormition, ton 1

Въ рождествѣ дѣвство сохранила еси,
во успѣніи міра не оставила еси
Богорóдице, престáвилася еси къ
животу, Мáти сýщи животá, и
молítвами Твоими избавляеши отъ
смѣрти дýши нáша.

Dans l'enfantement, Tu as gardé la virginité; dans Ta dormition, Tu n'as pas abandonné le monde, ô Mère de Dieu. Tu as été transférée à la Vie, étant Mère de la Vie, et par Tes prières, Tu délivres nos âmes de la mort.

Tropaire du saint martyr, ton 5

Земнаго сана славу оставивъ, небесное Царство наследовалъ еси, кровными каплями, яко пречуднымъ каменіемъ, нетлѣнныя вѣнцы украсилъ еси и ко Христу привелъ еси соборъ страстотерпецъ. Съ лики ангельскими въ невечернемъ свѣтѣ незаходямаго Солнца Христа обрѣлъ еси, святе Андрее Стратилате, Егоже моли съ пострадавшими съ тобою присно, да спасетъ души наша.

Laissant la gloire du rang terrestre, tu héritas le royaume des cieux; et sous les flots du sang que tu versas tu as orné ta couronne immortelle de bijoux très précieux; au Christ tu amenas une armée de martyrs; avec les Anges dans la lumière sans couchant tu as trouvé le Soleil sans déclin, le Christ; sans cesse avec tes compagnons, saint André, supplie-Le pour qu'Il sauve nos âmes.

Kondakion du dimanche, ton 1

Воскреслъ еси яко Богъ изъ гроба во славу и миръ совоскресилъ еси, и естество человеческое яко Бога воспѣваетъ Тя, и смѣрть исчезе: Адамъ же ликуетъ, Владыко, Ева нынѣ отъ узъ избавляема радуется зовущи: Ты еси иже всѣмъ подае, Христе Воскресение.

Ô Dieu, Tu es ressuscité du tombeau dans la gloire, ressuscitant le monde avec Toi ! La nature humaine Te chante comme son Dieu et la mort s'évanouit. Adam jubile, ô Maître, et Ève, désormais libérée de ses liens, Te crie dans sa joie : « C'est Toi, ô Christ, qui accordes à tous la résurrection ! »

Kondakion du saint martyr, ton 2

Въ молитвахъ Господеви предстоа, якоже звѣзда солнцу предтекій, и желаемое сокровище Царствія узрѣлъ еси, радости неизреченныя исполняся. Безсмертному Царю въ безконечныя вѣки, отъ ангель безпрестани хвалѣмому, поѣши, Андрее Стратилате. Съ нимѣже молися непрестанно о всѣхъ насъ.

En prière constante devant le Seigneur, comme un astre précédant le Soleil, tu contemples, selon ton désir, le céleste trésor dans l'ineffable joie dont ton âme est comblée; et tu chantes dans les siècles sans fin pour le Roi immortel que louent sans cesse les Anges, André, le Stratilate, avec eux ne cesse pas de prier pour nous tous.

Kondakion de la Dormition, ton 2

Въ молитвахъ неусыпающую Богородицу, и въ предстательствахъ непреложное упование, гробъ и умерщвление не удержаста; якоже бо животá Матерь, къ животу престави, во утробу вселивыйся приснодѣвственную.

Tombeau et mort n'ont pu retenir la Mère de Dieu, toujours vigilante dans ses intercessions, espérance inébranlable dans sa protection, car étant la Mère de la Vie, Il l'a transférée à la Vie, Celui qui demeura dans Son sein toujours virginal.

Au lieu de « il est digne en vérité », ton 1

А́нгели успéние Пречы́стыя видѣвше удиви́шася, како Дѣ́ва восхо́дитъ отъ земли на нéбо. Побѣжда́ются естества́ устáвы въ Тебѣ́ Дѣ́во чы́стая; дѣ́вствуе́тъ бо рождество́, и живо́тъ предобруча́етъ смéръть, по рождествѣ́ дѣ́ва, и по смéрти жива́, спаса́еши прýсно Богороди́це наслѣ́дiе Твое́.

Les anges étaient frappés de stupeur à la vue de la Dormition de la Très-Pure. Comment la Vierge s'élève-t-elle de la terre aux cieux ? Les lois de la nature ont été vaincues en Toi, Vierge pure : Ton enfantement est virginal et Ta mort fait pressentir la Vie. Ô Toi qui, après Ton enfantement, es demeurée vierge, et vivante après Ta mort, Mère de Dieu, sauve toujours Ton héritage.

Hiéromoine Grégoire de la Sainte Montagne

COMMENTAIRES SUR LA DIVINE LITURGIE DE ST JEAN CHRYSOSTOME

Le prêtre : *Paix à tous.*

Le chœur : *Et à ton esprit.*

La paix prépare la voix de l'amour

Lorsque, dans les temps anciens, la Divine Liturgie commençait avec l'entrée de l'Évangile et les lectures sacrées, le premier acte du prêtre était d'offrir la paix. Ensuite, le célébrant le faisait plusieurs fois. Il le fait aussi aujourd'hui : « Lorsqu'il lit le saint Évangile, lorsqu'il donne la bénédiction ou annonce le baiser de paix et après avoir accompli le Sacrifice, le célébrant dit : « Paix à tous » (St Jean Chrysostome). Les prêtres prononcent cette bénédiction « depuis le commencement du Mystère... Car être en paix entre nous et avec Dieu doit être compris comme la source et le commencement de tout bien ». Lorsque nous sommes en paix, nous sommes près de Dieu. Et tant que nous sommes près de Lui, nous recevons toujours plus Sa paix. Le Fils et Verbe de Dieu vient en nous » et « rend notre cœur serein » (St Cyrille d'Alexandrie). Le célébrant offre la paix de Dieu « parce qu'elle est la mère de tous les biens... Elle prépare la voie à l'amour ». Vraiment, « le plus important pour nous est la paix du Christ qui apporte avec elle l'amour entre nous » (St Jean Chrysostome). Nous recevons la bénédiction de la paix et cheminons vers l'amour. Nous parcourons ce chemin pour rencontrer le Christ, qui est Paix et Amour.

LECTURES DU DIMANCHE PROCHAIN : Matines : Jn XXI, 15-25; **Liturgie** : 1 Cor. IX, 2-12 ; Phil. II, 5-11 ; Matth. XVIII, 23-35 ; Lc. X, 38-42; XI, 27-28.